

### **VERBALE N. 3 – SEDUTA COLLOQUIO**

L'anno 2024, il giorno 30 del mese di ottobre si è riunita la Commissione esaminatrice della valutazione per la copertura di n. 1 posto di ricercatore con contratto a tempo determinato nel settore concorsuale 10/L1 -LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA SSD LLIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE nominata con Decreto Rettorale D.R. n. 369 del 06.09.2024, composta dai seguenti professori:

<b>Nome e Cognome</b>	<b>Fascia</b>	<b>S.S.D.</b>	<b>Ateneo di appartenenza</b>
Eleonora FEDERICI	I	L-LIN/12	Università degli Studi di Ferrara
Lucia ABBAMONTE	II	L-LIN/12	Università di Napoli Parthenope
Flavia CAVALIERE	II	L-LIN/12	Università degli Studi di Napoli Federico II

Tutti i componenti della Commissione sono collegati per via telematica.

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 14.30.

I/Le candidati/e che sono stati ammessi al colloquio sono:

1. AMMENDOLA Emanuela
2. CECCOLI Federica
3. GALIANO Liviana
4. LEONE Ljubica
5. MASONE Roberto
6. TENCA Emanuela

Verificata la regolarità della convocazione per il colloquio, la Commissione procede all'appello nominale. Risultano presenti i seguenti candidati:

1. AMMENDOLA Emanuela
2. CECCOLI Federica
3. MASONE Roberto
4. TENCA Emanuela

La Commissione, non avendo ricevuto alcuna comunicazione di rinuncia dalle candidate assenti, attende 15 minuti per consentire alle assenti di presentarsi al

colloquio orale, e comunica che si procederà al colloquio seguendo l'ordine alfabetico.

Previo accertamento dell'identità personale dei/delle candidati/e (le fotocopie dei documenti di riconoscimento, debitamente firmati, sono inviate tramite e-mail all'indirizzo della Presidente: [eleonora.federici@unife.it](mailto:eleonora.federici@unife.it)), la Commissione dà inizio ai colloqui.

Durante i colloqui – in ottemperanza a quanto previsto dal bando di concorso e come indicato nel Verbale 1, la Commissione procede all'accertamento delle competenze linguistiche delle/dei candidate/i, chiedendo loro di svolgere parte della discussione in Lingua Inglese.

Al termine dei colloqui, la Commissione ringrazia le/i candidate/i per la loro partecipazione, e la Presidente li/le invita a uscire dalla riunione telematica.

La Commissione, dopo ampia e approfondita discussione collegiale sul profilo, sulla produzione scientifica e sull'esito del colloquio di ciascuna/o candidata/o, incluso l'accertamento delle competenze linguistiche, sulla base delle valutazioni formulate, attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni da loro presentate, come riportato in dettaglio nell'allegato 1, che costituisce parte integrante del presente verbale e, dopo aver effettuato la comparazione tra le candidature, indica all'unanimità la seguente graduatoria della procedura selettiva:

1. AMMENDOLA Emanuela
2. TENCA Emanuela
3. CECCOLI Federica
4. MASONE Roberto.

La commissione dichiara Emanuela AMMENDOLA vincitrice della procedura selettiva per la copertura di n. 1 posto di ricercatore con contratto a tempo determinato nel settore concorsuale 10/L1 -LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA - SSD LLIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE -LINGUA INGLESE

La Commissione termina i propri lavori alle ore 20.30.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

...*Eleonora Federici*.....

*Lucia Abbamonte*

*Flavia Cavallone*

## ALLEGATO 1 - GIUDIZI

### **Procedura di valutazione comparativa** per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato nel settore concorsuale 10/L1 -LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA SSD LLIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE -LINGUA INGLESE

La Commissione stila per ogni candidata/o un breve profilo e due tabelle riassuntive dei punteggi assegnati per ciascun titolo e ciascuna pubblicazione, secondo i criteri di valutazione riportati nel verbale 1:

#### 1. CANDIDATA: **AMMENDOLA** Emanuela

Il titolo di dottorato della candidata è pienamente congruente con il SSD oggetto del presente bando. L'attività di formazione e ricerca risulta intensa, continua, e pertinente al SSD oggetto del bando. Ha conseguito un master in metodologie didattiche e ha seguito un corso di perfezionamento in terminologie specialistiche e traduzione. Ha preso parte a due Summer Schools e ad una Winter School e ha seguito un seminario professionalizzante nell'ambito della traduzione. È stata assegnista di ricerca nel SSD L-LIN 12. È stata visiting scholar presso la School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh, Scozia. Ha partecipato a quattro progetti di ricerca Europei e a vari convegni nazionali e internazionali. Nel 2022 è risultata vincitrice di una borsa Schuman per tirocinio presso Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento Europeo (TermCoord). Dal 2022 ha svolto attività didattica, anche di supporto, relativa al SSD oggetto della presente valutazione comparativa in diversi atenei e per diversi corsi di studio. La candidata ha inoltre svolto attività di traduttrice e di sottotitolaggio, ed è membro del comitato editoriale della rivista scientifica I-LanD Journal – Identity, Language and Diversity e della collana Transitions, Morlacchi Editore. La candidata presenta una monografia, un articolo in rivista di classe A (con altro autore), quattro articoli in rivista scientifica (di cui uno con altri due autori) e un articolo in volume tutti pienamente congruenti con il SSD oggetto della presente valutazione.

La produzione scientifica è senza soluzione di continuità, e si colloca in ambiti di interesse centrale per il SSD oggetto della presente valutazione; molto apprezzabile è infatti l'evidente capacità della candidata di investigare diversi ambiti di ricerca, in particolare, la multimodalità e l'analisi di linguaggi specialistici come la pubblicità e il turismo (pubblicazione n. 1), la traduzione, principalmente quella audiovisiva (pubblicazioni n. 3 e n. 5 ), la terminologia (pubblicazione n. 4) e gli studi di genere, in particolare modo la questione del linguaggio inclusivo (pubblicazioni n. 6 e n. 7), utilizzando di volta in volta in maniera rigorosa le metodologie adeguate. La monografia analizza le modalità di uso e la traduzione del linguaggio legale nella resa italiana della serie

televisiva *Suits* e dimostra anche essa notevole rigore scientifico e un'ottima capacità di analisi. La produzione scientifica della candidata, nel complesso, mostra chiari aspetti di originalità e innovatività.

<b>TITOLI</b>	<b>Punteggio</b>
A. dottorato di ricerca o titoli equipollenti	8
B. eventuale attività didattica a livello universitario	8
C. documentata attività di formazione o di ricerca	6
D. organizzazione, direzione, coordinamento di/partecipazione a gruppi di ricerca	4
E. attività di relatore a congressi e convegni	5
F. premi e riconoscimenti	2
<b>TOTALE</b>	<b>33</b>

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

<b>PUBBLICAZIONI</b>	<b>Punteggio</b>
1.	5
2.	16
3.	5
4.	4
5.	4
6.	4
7.	3
<b>TOTALE</b>	<b>41</b>
<b>PUNTEGGIO tot.</b>	<b>74</b>

Giudizio sintetico sull'esito del colloquio in lingua straniera: la candidata, Emanuela AMMENDOLA, dimostra una conoscenza molto buona della lingua inglese.

## 2.CANDIDATA: **CECCOLI** Federica

Il titolo di dottorato è pienamente congruente con il SSD oggetto del presente bando. L'attività di formazione e ricerca appare ancora alquanto limitata. La candidata ha conseguito due master di I livello (traduzione in campo giuridico, a distanza; interpretariato di conferenza); è stata vincitrice di due assegni di ricerca sul SSD L-LIN 10, ed ha partecipato a due progetti di ricerca europei- attività coerenti con il SC, ma solo parzialmente con il SSD oggetto del presente bando. Dal 2019 ad oggi ha svolto attività didattica, prevalentemente relativa al SSD oggetto della presente valutazione comparativa. La partecipazione a congressi è ampia e di carattere internazionale.

La candidata presenta: la tesi di dottorato, una monografia, che ripropone la tesi di dottorato, cinque articoli pubblicati in riviste di classe A (di cui due con altro autore), due articoli in riviste scientifiche (di cui uno con altro autore), due contributi in volume. La candidata presenta inoltre un articolo in rivista non scientifica, di ambito scolastico, (con altro autore, in cui la specificazione dei contributi dei coautori non è firmata). I lavori sono pienamente congruenti con il SSD oggetto della presente valutazione. Tuttavia, le pubblicazioni presentate risultano quasi univocamente incentrate sul fenomeno della mediazione linguistica ad opera di bambini/adolescenti in comunità di migranti in ambito italiano, ad eccezione di una sola (pubblicazione n. 7), che, pur essendo anche essa dedicata alla mediazione linguistica, si posiziona nel contesto della pandemia e quindi in un ambito di indagine leggermente diverso dagli altri. I vari contributi vantano in molti casi una collocazione editoriale molto apprezzabile, ma analizzano esclusivamente il *Child Language Brokering*, ripercorrendo il tema trattato sin dalla tesi di dottorato, attraverso un approccio metodologico e un format di analisi alquanto ripetitivi, non offrendo pertanto apporti particolarmente innovativi al tema e al filone di ricerca.

<b>TITOLI</b>	<b>Punteggio</b>
A. dottorato di ricerca o titoli equipollenti	8
B. eventuale attività didattica a livello universitario	8
C. documentata attività di formazione o di ricerca	4
D. organizzazione, direzione, coordinamento di/ partecipazione a gruppi di ricerca	1
E. attività di relatore a congressi e convegni	8
F. premi e riconoscimenti	0

<b><u>TOTALE</u></b>	<b><u>29</u></b>
----------------------	------------------

**PUBBLICAZIONI PRESENTATE:**

<b>PUBBLICAZIONI</b>	<b>Punteggio</b>
1.	11
2.	3
3.	2
4.	2
5.	3
6.	3
7.	3
8.	2
9.	2
10.	2
11.	0
12.	2
<b>TOTALE</b>	<b>35</b>
<b>PUNTEGGIO tot.</b>	<b>64</b>

Giudizio sintetico sull'esito del colloquio in lingua straniera: la candidata, Federica CECCOLI, dimostra una conoscenza molto buona della lingua inglese.

**3.CANDIDATO: MASONE Roberto**

Il titolo di dottorato è pienamente congruente con il SSD oggetto del presente bando.

L'attività di formazione e ricerca include una singola esperienza in veste di Visiting PhD Student presso la University of Leeds, per cui, sebbene di carattere internazionale, appare esigua. Limitata è anche la partecipazione a congressi, che sono per lo più a carattere locale. Il candidato dichiara la partecipazione a quattro progetti FARB (Università di Salerno), senza tuttavia specificare il ruolo svolto.

L'attività didattica svolta continuativamente dal 2009 ad oggi è molto estesa e risulta quasi esclusivamente relativa al SSD oggetto della presente valutazione.

Il candidato presenta due monografie; tre articoli in rivista di classe A, di cui uno con altro autore; due articoli in rivista; cinque contributi in volume, di cui uno (pubblicazione n. 2: "La matematica come espediente narrativo in Mary E. Wilkins

Freeman e Edgar Allan Poe”, in *Percorsi interdisciplinari tra letteratura e matematica. Da Eratostene a Sinisgalli*. 2022. U MATH LICEO, Scienza Express edizioni) viene escluso dalla valutazione poiché trattasi di testo destinato alla scuola secondaria e pertanto non coerente con il percorso di ricerca accademica, e un altro (pubblicazione n. 12) con altri due autori, viene escluso poiché non si evince il contributo del candidato.

Una linea di ricerca del candidato interseca gli ambiti traduttologici in prospettiva letteraria (pubblicazioni n. 1 e 6), e con sensibilità alle caratteristiche e alle problematiche della scrittura letteraria postcoloniale (pubblicazioni n.7, 8, 9, e 10), con qualche tratto di ripetitività. Nella pubblicazione n 3 si considera con competenza la fruibilità didattica di uno strumento traduttologico – il *translation brief* – con attenzione al linguaggio giuridico. In ambito didattico si colloca la pubblicazione n. 4, in cui, tuttavia, non emergono dati di osservazione dei discenti.

Di spiccato interesse storico-letterario e lingua-culturale è la monografia del 2017 (pubblicazione n. 5) che considera la letteratura caraibica anche in relazione a questioni traduttologiche e di trasformazione/contaminazione dell’inglese, ripercorrendo anche temi di studi precedenti (pubblicazioni n. 9 e 11). In questa linea di ricerca si affrontano questioni complesse e interessanti – quali l’ibridismo, il *displacement*, l’estetica dell’imperialismo – che, tuttavia, sono pertinenti ad altro SSD.

La commissione ritiene che la maggior parte delle pubblicazioni scientifiche presentate non risultino intrinsecamente congruenti col SSD oggetto della presente valutazione, in quanto prevale l’interesse per temi, prospettive, ambiti e approcci letterari.

<b>TITOLI</b>	<b>Punteggio</b>
A. dottorato di ricerca o titoli equipollenti	8
B. eventuale attività didattica a livello universitario	10
C. documentata attività di formazione o di ricerca	2
D. organizzazione, direzione, coordinamento di/ partecipazione a gruppi di ricerca	1
E. attività di relatore a congressi e convegni	2
F. premi e riconoscimenti	0
<b>TOTALE</b>	<b>23</b>

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

PUBBLICAZIONI	Punteggio
1.	3
2.	0
3.	4
4.	1
5.	7
6.	2
7.	5
8.	2
9.	2
10.	3
11.	1
12.	0
<b>TOTALE</b>	<b>30</b>
<b>PUNTEGGIO tot.</b>	<b>53</b>

Giudizio sintetico sull'esito del colloquio in lingua straniera: il candidato, Roberto **MASONE**, dimostra una conoscenza molto buona della lingua inglese.

#### 4.CANDIDATA: TENCA Emanuela

Il titolo di dottorato della candidata è pienamente congruente con il SSD oggetto della presente valutazione e la tesi ha ricevuto l'AIA 'Honourable Mention'. È vincitrice di due assegni di ricerca (di cui uno ancora in corso), ha svolto attività di ricerca congruente con il SSD (inclusa la partecipazione ad un PRIN), e l'attività didattica e di supporto nel SSD oggetto del bando appare consistente. Ha svolto attività di traduttrice e ha partecipato a numerosi congressi, di livello nazionale e internazionale. Ha partecipato a tre Summer Schools (in corpus linguistics e ELT), e a un corso di aggiornamento in ELT.

Presenta la tesi di dottorato, quattro articoli in classe A (di cui uno con altri due autori);

un articolo in rivista scientifica; due contributi in volume; un contributo in atti di convegno (in fase di pubblicazione, con lettera di accettazione dell'editore), con altri due autori.

La produzione scientifica è continua, congruente con il SSD oggetto della presente valutazione, e si colloca soprattutto nell'ambito della corporate communication, con attenzione alle dimensioni multimodali e multi-mediali dei websites aziendali, evidenziando il ruolo dell'Inglese quale codice privilegiato della web-mediated communication in paesi non anglofoni dell'Unione Europea. Tale linea di ricerca parte dalla esaustiva tesi di dottorato e viene declinata, ripercorrendo tematiche e approcci di detta tesi, nelle pubblicazioni n. 5, 6, 7, e 8. Questi lavori sono pienamente congruenti con il SSD, si distinguono per un corretto approccio analitico e rigore scientifico, ma presentano tratti di ripetitività. La pubblicazione n. 4 investiga il potenziale comunicativo e di marketing dei new media, mentre le pubblicazioni n.1 e 2 (con altri due autori), e n. 3 si situano nell'ambito dell'osservazione e della sperimentazione glottodidattica (ELT in particolare), seguendo corretti approcci metodologici, con risultati interessanti.

<b>TITOLI</b>	<b>Punteggio</b>
A. dottorato di ricerca o titoli equipollenti	8
B. eventuale attività didattica a livello universitario	10
C. documentata attività di formazione o di ricerca	4
D. organizzazione, direzione, coordinamento di/ partecipazione a gruppi di ricerca	1
E. attività di relatore a congressi e convegni	10
F. premi e riconoscimenti	1
<b>TOTALE</b>	<b>34</b>

PUBBLICAZIONI PRESENTATE:

<b>PUBBLICAZIONI</b>	<b>Punteggio</b>
1.	2
2.	3

3.	4
4.	5
5.	5
6.	3
7.	3
8.	5
9.	7
<b>TOTALE</b>	<b>37</b>
<b>PUNTEGGIO tot.</b>	<b>71</b>

Giudizio sintetico sull'esito del colloquio in lingua straniera: la candidata, Emanuela TENCA, dimostra una conoscenza molto buona della lingua inglese.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 20.30

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

*Eleonora Federici*  
.....

*Lucia Abbamonte*  
.....

*Florenzia Cavallone*  
.....



Università telematica delle  
Camere di Commercio Italiane

D.M. 10 05 06 G.U. n° 134 del 12 06 06, Supp. Or. N° 142